

安徒生童话

译文
童书

儿童文学

任溶溶 译

上海译文出版社



安徒生童话



[丹麦]安徒生 著

任溶溶 译



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

安徒生童话/(丹麦)安徒生著;任溶溶译,一上海:
上海译文出版社,2000.5(2002.1重印)
(译文童书)
ISBN 7-5327-2415-8

I. 安... II. ①安...②任... III. 童话-作品集-丹
麦-近代 IV. I534.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第21064号

安徒生童话

[丹麦]安徒生 著
任溶溶 译

世纪出版集团

上海译文出版社出版、发行

上海福建中路193号

易文网:www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海市印刷十一厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 13.25 插页 1 字数 266,000

2000年5月第1版 2002年1月第3次印刷

印数:14,001-19,100册

ISBN 7-5327-2415-8/I·1411

定价:13.80元





译者的话

世界上有一些书，真可以从小读到老，丹麦伟大作家汉斯·克里斯蒂安·安徒生(1805—1875)的童话就是这样。这个奥妙，其实作者本人早就道破。

安徒生在写他的早期童话之一《小人鱼》时说过，在他收有《小人鱼》的那个小集子里，“其他童话比这一篇更是儿童故事，而这一篇含义更深，只有大人能够理解；但是我相信，孩子光是看故事也会喜欢它的：故事情节本身就足以把孩子们吸引住”。

我们谈京剧不是有一句“外行看热闹，内行看门道”吗？孩子们看书也是先看个热闹，要看情节能吸引住他们的故事。安徒生童话是讲给孩子们听的，当然都很热闹——这里说的热闹，指的是有趣，——但其中这样既热闹又有更深含义的作品也不少。就拿我们最熟悉的《皇帝的新装》来说，它的情节情节实在逗人，孩子们爱看，那个光着身子而自以为穿着最美



丽的新装的皇帝实在愚蠢，这个道理他们也懂，他们就很满足了，而这篇童话更深刻的含义，他们未必能够领会。等到他们大起来，懂事了，再读一遍，或者哪怕把故事再想一想，也会回味无穷。也许因为安徒生童话是众所周知的儿童文学作品，人大了往往就不去读，这很可惜。我年逾七十，有机会又读了一遍安徒生童话，颇有以前没有过的感受。因此我深深领悟到，安徒生童话真是可以从小读到老的书。

而说到儿童文学，安徒生的确做了文学这一新领域的开创性工作。在他以前，有过著名的法国佩罗的《鹅妈妈的故事》、德国的《格林童话》，但它们都是根据民间流传的童话和故事编写或收集记录而成的。安徒生最初也给孩子们讲这种故事。不过他在讲述时也加进了自己的东西。例如《皇帝的新装》原是一个西班牙民间故事，连西班牙大作家塞万提斯也根据它写过戏，而安徒生写出来的童话截然不同，成了很有特色的安徒生童话。然而安徒生很快又从改写民间故事转入童话创作。他继承了神仙故事和民间故事这一古老文学样式，发展了它，创作出新的童话和故事来，这就有了我们今天意义上的儿童文学。

安徒生在当时恐怕还不知道他开创儿童文学这一新兴文学领域的重大意义。他一心一意要写的是传统的长篇小说、诗歌、剧本等“严肃”文学作品，而对于写儿童文学作品有过犹豫。倒是他的好朋友，丹麦大物理学家奥斯忒看到了他的才能。他对安徒生说，如果他的长篇小说能使他出名，那么，他的童话将使他不朽。这句话应验了。他的其他作品不出国门，而他的童话传遍了全世界，已经流传了一百多年，还在一





代一代流传下去。

安徒生童话的成就也不是偶然的。我们知道,安徒生的父亲是个鞋匠,母亲是个洗衣妇,他小时候生活贫穷,十四岁到了首都哥本哈根,想当演员,不成,想当歌唱家,也不成,于是发奋学习文学,要当作家写出大作品。他丰富的生活经历,对丹麦老百姓的热爱,对生活的思索,对文学和艺术的刻苦钻研,可以说都结晶在他讲给孩子们听的童话里了。这就使他曾认为是“小玩意儿”的童话成了真正的“大作品”。

安徒生是一个多世纪以前的人,是位古人,我们自然很容易认为他的作品也很古老,然而事实不然,他的作品读起来会给人一种新鲜感。他说:“多年来我已试着走过童话圆周里的每一条半径;因此,如果碰到一个想法或者一个题材会把我带回我已经尝试过的形式,我常常不是把它放弃掉,就是试一试给予它另一种形式。”安徒生一直在求新,他有一些写法到今天来看还是很有启发性的。比方那篇《影子》,写影子成了它的主人的主人,不是很容易让我们想起现代派大小说家卡夫卡的作品吗?也许因为它是童话,过去不太为人注意,而现在小说发展到和魔幻结合,这作品就使人觉得新鲜。对于“内行”,其中也是有些“门道”可看的。

所以我说,安徒生童话可以让人从小读到老。

任溶溶

1996—2000年





给小朋友、 家长和老师

《安徒生童话》是一部世界文学名著，
也是一部真正可以从小读到老的书。

大家很小就知道

《皇帝的新装》、《卖火柴的小女孩》、《丑小鸭》、
《小人鱼》（也译作《海的女儿》）这些有名故事，
觉得它们好看，挺有意思，

可是等到你们岁数大了，

生活经验丰富了，

再读一遍，就会越发领会它们的深刻意义。

拿《皇帝的新装》来说吧，

难道它仅仅讽刺那位自以为穿着华丽衣服
而其实是光着身子的愚蠢皇帝吗？

所以说，《安徒生童话》可以从小读到老。

不过安徒生写的童话太多了，

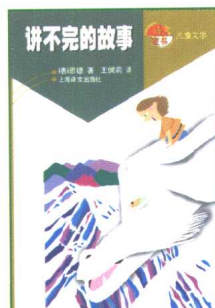
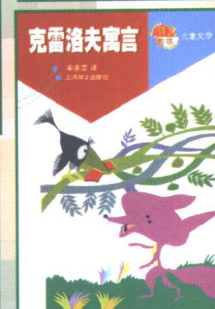
绝不止大家已经熟悉的那几篇，

那就请大家读读这一本《安徒生童话》，

它收进了小朋友会最爱读也最应该读的

安徒生老爷爷的童话。

MACT58/02



译文 童书

儿童文学



装帧设计 王俭



目 录

译者的话	1
打火盒	1
小克劳斯和大克劳斯	11
豌豆上的公主	25
小伊达的花	28
拇指姑娘	38
调皮的孩子	50
小人鱼	53
皇帝的新装	77
坚定的锡兵	83
野天鹅	88





天国花园	106
猪倌	122
天使	129
夜莺	134
丑小鸭	146
雪女王	158
祖母	195
红鞋子	198
牧羊女和扫烟囱的人	205
卖火柴的小女孩	211
老路灯	215
影子	223
一个豆荚里的五颗豆	237
她是个废物	242
笨蛋汉斯	251
瓶颈	257
老栎树的最后的梦	269
沼泽王的女儿	276
践踏面包的姑娘	320
孩子话	328
老头子做的事总是对的	331
蜗牛和玫瑰树	339
一个银币	342





安徒生童话

茶壶	348
看门人的儿子	350
癞蛤蟆	372
蜡烛	381
老约翰妮讲的故事	385
这个寓言是专讲给你听的	402
园丁和贵族人家	404





打火盒

公路上有一个大兵，正迈着大步走来：“左，右——左，右。”他背上背着一个背包，腰间佩着一把剑；他身经百战，现在回家来了。

他这么走着走着，在路上遇见一个样子十分吓人的老巫婆。她的下嘴唇都快搭拉到她的胸口了。她叫住他说：“晚上好，当兵的；你有一把非常好看的剑，还有一个大背包，你是一个地道的兵士；因此，你要多少钱就可以有多少钱。”

“谢谢你，老巫婆，”大兵说。

“你看见那棵大树啦，”巫婆指住他们旁边一棵大树说。“听我说，它里面是空的，你先得爬到树顶，在那里你会看见一个窟窿，钻进这个窟窿，你在树里可以一直下到树底。我用一根绳子拴住你的身体，这样，你一叫我，我就可以把你重新拉上来了。”

“但是我到里面树底下去干吗呢？”大兵问道。





“拿钱啊，”巫婆回答说。“因为你要知道，到了树底下你就来到一个大厅，里面点着三百盏灯；然后你会看到三扇门，门很容易开，因为钥匙都在锁上面。打开第一扇门走进第一个房间，你就看到地板当中有一个大箱子；箱子上蹲着一只狗，两只眼睛大得像茶杯。不过你完全不用怕它；我把我这条蓝格子围裙给你，你必须把它铺在地上，然后大着胆子抓住那只狗，把它放在围裙上面。然后你可以打开箱子，从里面爱拿多少钱就拿多少钱，不过它们都只是些铜币；如果你更想要银币，你就到第二个房间。在这个房间里你会看到另一只狗，眼睛大得像水车轮；不过你不用担心。你还是把它放在我的围裙上，然后爱拿多少银币就拿多少银币。不过你最喜欢的还是金币吧，那么你进第三个房间，那里有一个箱子满满的都是金币。蹲在这个箱子上的狗非常可怕；它的眼睛大得像座塔，但是别理它。只要把它也放在我的围裙上，它不能伤害你的，你就可以从箱子里爱拿多少金币就拿多少金币了。”

“这听下来不坏，”大兵说；“不过我要给你什么呢，老巫婆？因为不用说，你是不会把这些事情白告诉我的。”

“不，”老巫婆说；“我一个硬币也不要。只要你答应带给我一个旧的打火盒，那是我奶奶上回下去的时候忘在那里的。”

“很好，我答应。现在来把绳子绕在我的身上。”

“绳子给你，”巫婆说；“再给我我这条蓝格子围裙。”

绳子一拴好，大兵就爬上树，从那个窟窿通过空心树身跳到下面的地上；正如巫婆告诉他的，他来到了一个大厅，里面







几百盏灯全都点亮了。于是他去打开第一扇门。“啊！”里面蹲着一只狗，眼睛大得像茶杯，正在盯着他看。

“你真漂亮，”大兵说着把它抓住，放在巫婆的围裙上，接着他从箱子里拿出铜币来往衣袋里塞，它们能装多少就塞多少，把几个衣袋装得满满的。然后他盖上箱盖，重新把狗放回箱子上，再到第二个房间去。一点不假，那里蹲着的狗眼睛大得像水车轮。

“你最好别那样看着我，”大兵说；“这样你会流泪水的。”接着他把它也放在围裙上，打开箱子。当他看到里面装着那么多银币时，他赶紧扔掉刚才拿的铜币，把几个衣袋加上背包全装上了银币。

接着他走进第三个房间，里面那只狗真个是可怕；它的眼睛确实确实大得像座塔，它们在它的头上像轮子般咕噜噜转。

“你早，”大兵把手举到帽檐行了个礼说；因为他一辈子还没有见过一只这样的狗。但是他更靠近点看过它以后，觉得已经够有礼貌了，就把它放在地上，打开箱子。天啊，里面有多少金币啊！足够把卖糖食女人的所有糖棍都买下来；足够把天底下的小锡兵、马鞭、木马都买下来；甚至把整个城都买下来。金币实在多极了。于是大兵这一回扔掉他刚装上的所有银币，把他所有的衣袋和背包全换上了金币；不但把他的衣袋和背包装满，连帽子靴子都装上了，因此他路不大好走。

现在他真的有钱了；于是他把那只狗重新放回箱子上，关上门，往树外叫。“现在把我拉上去吧，老巫婆。”

“你拿到那打火盒没有？”巫婆问。





“没有，老实说，我真把它忘得一干二净了。”于是他回去拿打火盒，接着巫婆把他拉上来，他下了树，又站在公路上了，衣袋里，背包里，帽子里，靴子里全都塞满了金币。

“你要这打火盒来干什么呢？”大兵问道。

“这不关你的事，”巫婆回答说；“你有钱了，现在把打火盒给我吧。”

“我来告诉你，”大兵说，“如果你不告诉我你要拿它来干什么，我就把我的剑拔出来，砍下你的脑袋。”

“不告诉你，”巫婆说。

大兵马上砍下了她的脑袋，她就这样躺在地上。接着大兵把他所有的钱用巫婆的围裙包起来，像个包袱一样搭在背上，把打火盒放进衣袋，就上最近的那个城去了。那是个非常漂亮的城，他住进最好的旅馆，点各种他最爱吃的菜，因为他现在发财了，钱多的是。

给他擦靴子的仆人想，这双靴子给这么有钱的一位绅士穿，实在是太寒伧了，因为大兵还没来得及去买新靴子。第二天他终于买了新衣服、像样的靴子，于是我们这位大兵很快就成了一位闻名的漂亮绅士，人们来拜访他，告诉他城里值得看的种种了不起的东西，还讲到了国王美丽的女儿，那位公主。

“我在什么地方能够看到她呢？”大兵问道。

“你根本不可能看到她，”他们说。“她住在一座大铜宫里，四周围着高墙和尖塔。只有国王一个人可以进出，因为曾经有过一个预言，说她将要嫁给一个普通大兵，国王一想到这门婚事就受不了。”

“我倒真想看看她，”大兵心里说；但是他不可能得到允许

